

Уважаемые коллеги и читатели!

Представляемый Вашему вниманию третий тематический выпуск журнала **«Вопросы методики преподавания в вузе»** посвящен вопросам методики обучения переводу и традиционно подготовлен при активном содействии **Ассоциации преподавателей перевода**. Авторами большинства статей, содержащихся в данном выпуске, являются члены Ассоциации.

Сотрудничество Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) и Ассоциации преподавателей перевода (АПП), начавшееся с самого основания АПП в 2017 году, постоянно укрепляется и развивается. Одной из форм реализации этого сотрудничества является **Ежегодный международный студенческий конкурс устного перевода**, впервые проведенный в марте 2017 г. и собравший десятки участников не только из России, но и из других стран. Сотрудничество вуза и Ассоциации реализуется и в других совместных проектах, например, в организованном и проведенном в апреле 2019 г. курсе повышения квалификации преподавателей **«Обучение переводу в соответствии с актуальными требованиями отрасли»**. Большой популярностью среди студентов и преподавателей не только СПбПУ, но и других вузов Санкт-Петербурга, пользуются **«Переводческие пятницы в Политехе»** – проводимые с ноября 2019 г. открытые лекции, на которые приглашаются известные переводчики-практики, руководители переводческих компаний, специалисты в области теории и практики перевода.

Тема настоящего выпуска **«Современные тенденции в подготовке переводчиков – успех во взаимодействии»** обусловила его содержание. В номере опубликованы исследования специалистов в области обучения переводу, в том числе статьи, написанные преподавателями вузов в соавторстве как с руководителями переводческих компаний, так и со студентами.

Содержание выпуска включает разделы «Теория и методика профессионального образования», «Лингводидактический форум», «Межкультурная и межъязыковая коммуникация», «Вузовская практика», «Хроника научной жизни. Персоналии» и Анонс статей следующего выпуска. В выпуске обсуждаются вопросы преподавания практически всех аспектов перевода, а также затрагиваются проблемы, с которыми весной этого года столкнулись преподаватели при переходе на дистанционное и онлайн-обучение из-за пандемии нового коронавируса Covid 19.

Первый раздел начинается статья основателя и директора Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, профессора И.С. Алексеевой **«СЦЕНАРНЫЙ ПОДХОД В ПОДГОТОВКЕ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ: УЧЕБНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ»**, раскрывающая некоторые секреты подготовки устных переводчиков высокого класса. Продолжает раздел статья А.Н. Малявиной, доцента ТГУ (Тольятти), **«НЕРЕШЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА»**, в которой, помимо прочего, затрагиваются и новые вызовы, связанные с пандемией и переходом на дистанционное обучение.

Второй раздел, «Лингводидактический форум», включает три статьи, в которых обсуждаются вопросы обучения студентов наиболее востребованным в настоящее время видам переводческой деятельности. Это обучение постредактированию машинного перевода (статья В.А. Дорожкиной и М.А. Ивлевой), аудиовизуальному переводу (статья М.М. Степановой, А.В. Козуляева и О.С. Сосниной), проверке текста при техническом переводе (статья Д.И. Троицкого, М.М. Степановой и Д.А. Страховой).

В разделе «Межкультурная и межъязыковая коммуникация» представлены статьи Т.А. Лупачевой о важности самостоятельной работы при обучении устному и письменному переводу и соавторов Н.В. Нечаевой, Э.М. Каировой о формировании навыков самопрезентации у будущих переводчиков.

Раздел «Вузовская практика» содержит статьи, описывающие уникальный практический опыт работы двух вузов России и Белоруссии – САФУ (Архангельск) и МГЛУ (Минск) – в сфере подготовки переводчиков, востребованных на современном рынке.

Завершает содержание выпуска сообщение региональных представителей АПП Е.В. Кондрашовой и Э.М. Каировой в разделе «Хроника научной жизни. Персоналии».

Журнал **«Вопросы методики преподавания в вузе»** традиционно придерживается принципа широкой географии авторов, разнообразия их опыта и квалификации. Так, в авторском составе данного тематического выпуска журнала представлены статьи:

– руководителей переводческих компаний, регулярно занимающихся подготовкой переводчиков – Максима Берендяева и Николая Куликова («АКМ-Вест», Москва), Эммы Каировой («Протранслейшн», Нальчик), Алексея Козуляева («РуФилмс», Школа аудиовизуального перевода, Москва), Дмитрия Троицкого (ТТS, Тула);

– кандидатов наук – Ирины Алексеевой (ВШП, РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург), Натальи Нечаевой (РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург), Марии Степановой (СПбПУ, Санкт-Петербург); Татьяны Лупачевой (ДВФУ, Владивосток), Елены Кокановой и Александры Епимаховой (САФУ, Архангельск), Анны Малявиной (ТГУ, Тольятти).

– аспиранта и преподавателя Яны Осиповой (МГЛУ, Минск, Республика Беларусь);

– студенток, внесших значительный вклад в подготовку статей, написанных совместно с их преподавателями – Ольги Сосниной (СПбПУ, Санкт-Петербург) и Дарьи Страховой (ТулГУ, Тула).

Содержание статей тематического выпуска представляет интерес как для преподавателей перевода и иностранных языков, так и для широкого круга читателей, интересующихся вопросами обучения переводу, методикой преподавания разнообразных видов перевода, инновационными формами обучения.

Дирекция, преподаватели Гуманитарного института СПбПУ и редакция журнала «Вопросы методики преподавания в вузе» выражают признательность членам Ассоциации преподавателей перевода и её руководителям. Надеемся на дальнейшее продолжение успешного сотрудничества как в уже ставшем традиционном формате, так и в ходе новых совместных проектов, направленных на повышение эффективности подготовки переводчиков.

До новых встреч на страницах нашего журнала!

Надежда И. Алмазова
член-корреспондент РАО
Главный редактор журнала
директор Гуманитарного института СПбПУ

Dear colleagues and readers,

meet the third special issue of **Teaching Methodology in Higher Education** covering the translation teaching methodology. As always, it has been developed with immense support from the **Association of Translation Teachers**. The authors of most papers are the Association members.

The collaboration between the School of Humanities, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University (SPbPU) and the Association of Translation Teachers (ATT) began in 2017 as soon as the ATT was established and has been expanding ever since. One example is the **Annual International Interpretation Student Competition** launched in March 2017. The dozens of contesters come from Russia and other countries. The University and the Association have implemented many other joint projects. One of them is the **Teaching Translation to Match the Current LSP Needs** faculty retraining course taught in April 2019. Another project highly popular among the students and faculty members of SPbPU and other St. Petersburg universities is the **Translation Fridays at the Polytech** hosted since November 2019. These are public lectures delivered by reputable translators and interpreters, LSP executives, and translation theory/application researchers.

The key subject of this special issue is **the Latest Trends in Translator/Interpreter Training: Building a Network of Teaching Excellence**. The issue offers papers by the translation teaching experts. Some papers are co-authored by university professors, LSP executives, and students.

The sections are Theory and Methodology of Professional Education, Linguo-Didactic Forum, Intercultural and Interlingual Communication, Higher Education Practice, Chronicle of Academic Life, Personalia, and the next issue preview. The issue covers virtually every aspect of teaching translation, and the COVID 19 challenges that arose in spring, this year, as the educators had to switch to distant learning and go online.

The first section begins with the paper by Irina Alexeeva, Founder and Director, St. Petersburg School of Conference Interpreting & Translation, SCENARIO APPROACH IN TRAINING FUTURE INTERPRETERS: MOCK-CONFERENCES. It reveals some secrets of training top interpreters. It is followed by the paper by A. Malyavina, Togliatti State University, UNSOLVED CHALLENGES TO THE GENERAL THEORY OF TRANSLATION. Among other concepts, it discusses the new challenges of the pandemic and the switch to distant learning.

The second section Linguo-Didactic Forum includes three discussable papers on teaching the most relevant types of translation and interpretation activities. They are: machine translation post-editing (the paper by V. Dorozhkina and M. Ivleva), audiovisual translation (the paper by M. Stepanova, A. Kozulyaev, and O. Sosnina), and text verification for technical translation (the paper by D. Troitsky, M. Stepanova, and D. Strakhova.)

The Intercultural and Interlingual Communication section features the paper by T. Lupacheva on the significance of self-training in mastering translation and interpretation, and the paper co-authored by N. Nechaeva and E. Kairova on developing self-presentation skills in translation students.

The Higher Education Practice section includes papers covering the unparalleled on-hands experience of the two universities from Russia and Belarus (the Northern Arctic Federal University and Minsk State University of Linguistics) with training career-oriented translators/interpreters.

The final paper is a note by the ATT local agents E. Kondrashova and E. Kairova in the Chronicle of Academic Life. Personalia section.

Teaching Methodology in Higher Education has always been promoting extensive geographic coverage, and experience/credentials diversity among the authors. In this special issue, we have papers by:

the LSP managers involved in translator training: Maxim Berendyaev and Nikolai Kulikov (AKM West, Moscow), Emma Kairova (Protranslation, Nalchik), Dr Alexey Kozulyaev (Rufilms, School of Audiovisual Translation, Moscow), Dr.Dmitry Troitsky (TTS, Tula)

PhD holders: Irina Alexeeva (St. Petersburg School of Conference Interpreting & Translation, Herzen University, St. Petersburg), Natalia Nechaeva (Herzen University, St. Petersburg), Maria Stepanova (SPbPU, St. Petersburg), Tatiana Lupacheva (Far East Federal University, Vladivostok), Elena Kokanova and Aleksandra Epimahova (Northern Arctic Federal University, Arkhangelsk), Anna Malyavina (Togliatti State University, Togliatti)

a doctorate student and lecturer: Yana Osipava (Minsk State University of Linguistics, Minsk, Republic of Belarus)

undergraduate students who have made significant contributions to the papers they have co-authored with their teachers: Olga Sosnina (SPbPU, St. Petersburg) and Daria Strakhova (Tula State University, Tula.)

The special issue papers would be valuable for translation/foreign language teachers, and the general public interested in translation/interpreting teaching, teaching methodology for various translation/interpreting types, and innovative teaching modalities.

The management and faculty members of the School of Humanities, SPbPU, and the Editorial Board acknowledge the valuable contribution by the management and members of the Association of Translation Teachers. We are looking forward to further collaboration and joint projects to improve translator and interpreter training.

Let us meet again on the journal pages!

Nadezhda I. Almazova,
Corresponding Member, Russian Academy of Education,
Editor-in-Chief, Teaching Methodology in Higher Education,
Director, School of Humanities, SPbPU